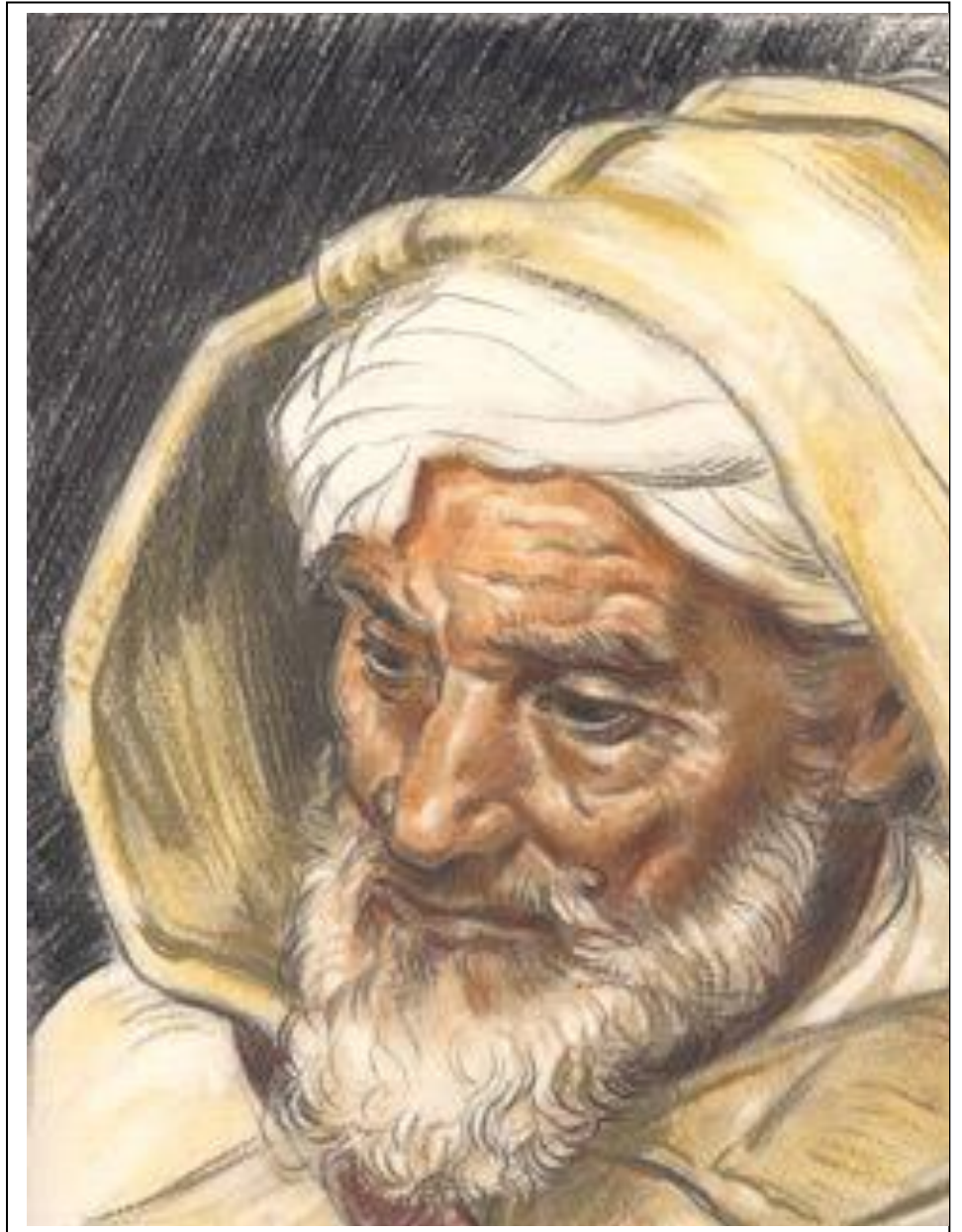


Quelques
Proverbes et
Dictons
Berbères

« Les proverbes ont tous un sens propre ou figuré et souvent les deux en même temps, mais tous ont été établis selon l'expérience, les exemples et les fondements de la morale.



Celui qui sait s'en servir peut se mettre même dans un cas critique à l'abri d'un proverbe et il ne regrettera jamais. »

Ces paroles, d'un vieux poète corse, auraient tout aussi bien pu sortir de la bouche d'un vieux poète berbère.

Nous avons relevé quelques uns parmi les plus beaux proverbes amazighs, laissez-vous pénétrer par la Sagesse qu'ils dégagent !

Thème : Amitié

« **Aâdou issen yuf amedakul ur issen !** »

Un ennemi savant vaut mieux qu'un ami ignorant.

« **wim oushikh oulettef, ad 3ad yirza ou littif** »

celui à qui je tends la main et la refuse risque de ne pas la retrouver le jour où il en aura besoin

Thème : Beau

« **Ul iff aghembub** »

Le cœur dépasse le visage

Thème : Bravoure

« **Arzeq n bnadm g waddud-ennes. Gha d-iqqim ad iqqim arzeq-ennes** »

**Le succès de l'être humain dépend du temps qu'il passe debout.
Sitôt qu'il s'assied, il disparaît.**

Thème : Conflit

« **Kul axxemas ad yawed yemmas** »

**Chaque métayer retrouvera sa mère
Se dit lorsque deux personnes se disputent...**

Thème : Confiance

« **Ili ma taychoufch gedaamou, ghadi ya imma yerja3 lour oula ythe7 3la raassou** »

Celui qui ne regarde pas devant lui soit reculera, soit chutera

Thème : Culpabilité/ innocence

« **Xunet ay axekkanen mahad lligh dragh** »

**Ô voleurs, volez tant que je vivrai (pour endosser)
Paroles de l'homme suspect à qui tous les vols sont attribués (un bouc émissaire)**

Thème : Détermination

« **Wen ineqqen wer yetciwer** »

**Celui qui tue ne demande pas avis aux autres.
Quelqu'un qui est déterminé à faire quelque chose le fera**

« Igh trit adif rez ikhs »

Si tu veux la moëlle casse l'os !

Thème : Doute

« Thedjid di ad'maz »

Tu m'as laissé des coliques.

Tu m'as laissé perplexé

« Yane ya issen manis dyoussa oua issen mani rirah »

"Celui qui ne sait pas d'où il vient, ne sait pas non plus où il ira

Thème : Education

« Aghezzal i3addal ame3dal / A3mud i3eddal alemmud »

Le bâton instruit l'apprenti / Le bâton consolide l'instruction

« Setch aydi tuched-as a3mud »

Nourris le chien mais corrige-le

Thème : Effort

« Axmi th'chedhadh au dhaghar, thghenjedh au dhahchô »

C'est comme si tu dansais pour un aveugle, et tu chantais pour un sourd

Marque l'inutilité d'une action

« Iruh d'aman teswa tyazit »

Il est parti comme de l'eau bue par une poule

« Akkess zi cib, ar hga tmet »

Enlever de la tête pour mettre dans la barbe.

Se dit à propos d'un effort vain

« Mayen yekrez wulghem yesdeydeyt »

Ce que le chameau a labouré, il l'a piétiné

Thème : Egoïsme

« A3edis wen yedjiwnen wer ithes zeg wen yelluzen »

Le ventre qui est rassasié ne fait pas attention à celui qui est vide

Thème : Entêtement

« **Wer tjedded asghun al gha yeqdaw** »

Ne tire pas sur la ficelle jusqu'à ce qu'elle casse

Thème : Famille / clan

"**wri, wri, mri gha yiri d ariri**"

Les miens, les miens, même si leur compagnie est aussi amère que le laurier-rose

« **Nnan-as i ubaw : "min iàna uma-c ?". inn'asen : "Wenni akid-i g waqcu** »

Ils ont demandé à la fève "Qui est ton frère ?". Elle a répondu : "Celui qui se trouve avec moi dans la même gousse"

« **Timessi tedja ighden** »

Le feu donne naissance aux cendres

Les parents étouffants affaiblissent leurs enfants

Thème : Femme / homme

« **Aryaz mala yedjul dek yetettu wer yetsemeh, tamettut mala tedjul dek , ens bla ides** »

Si un homme te menace, il oublie mais ne pardonne pas ; une femme pardonne mais n'oublie pas

« **Mala yedjul dek waryaz ens tetsad, mala tedjul dek tmettut ens tbedded** »

Si un homme te menace, dors sans soucis ; si une femme te menace, passe la nuit à veiller

« **Tamghat mri gha tiri d ajru,a tessâwi aman** »

Même devenue grenouille, la femme troublerait la clarté de l'eau

Thème : Fiabilité

« **Idjen yedder, idjen inedder, idjen yemmut amni yedder** »

Une personne est vivante, une personne est agonisante, une personne est morte et pourtant elle est vivante

Personnes sur lesquelles on ne peut pas compter

Thème : Gourmandise

« **Aghiddis amkrane ma ichtte xar ma iggitte xar** »

Un grand ventre le mange-t-il en entier, le laisse-t-il en entier.

Avoir les yeux plus gros que le ventre.

"Am tazat n tarba"

Comme les figues de tolba (personne qui lit le Coran).

Se dit des tolba, réputés pour manger ce qu'il y a de meilleur ; mais comme ils sont gourmands, ils finissent par tout manger même ce qu'ils avaient oublié au début.

Thème : Hospitalité

« **Mala djinc shab urar ad tced bla yasired, ghir etc bla yasired** »

Si ceux qui préparent le mariage te laissent manger sans se laver alors fais-en de même.

Thème : Imperfection

« **Ict thebbet ttamarzagt tasaxssar tasraft** »

Un fruit défectueux gâte le silo.

Un défaut peut tout gâcher chez une personne

Thème : Impatience

« **Tyazit wer ttirew di ssuq** »

La poule ne pond pas au marché

Thème : Incompétence

« **izene watagan bou thammant** »

Les mouches ne font pas du miel

Thème : Indifférence

« **Awal nnes yekka yaghirin inu** »

Ses paroles sont passées derrière moi

Thème : Ingérence

« **muc n'bara itazzer x winni ndaxer** »

Le chat de l'extérieur chasse celui de la maison

Thème : Insensibilité

« **Yegga ul nnes bhal arumi** »

Il a un coeur dur comme celui d'un colon

Thème : Intention

« **Wen i3emden x tjella yedjul** »

Celui qui a l'intention de jurer, c'est comme s'il l'avait fait

Thème : Irrationalité

« **Yegga bhal ubehrur u3al3ul, manis mma d-yusa asemmid yettaweyt** »

Il est comme la queue d'un coq, partout où le vent souffle, il le suit

Thème : Le temps

« **Ass yetruhen xir zeg wen d yettasen** »

Le jour qui passe est meilleur que celui à venir

Thème : Médisance

« **Amjer war izri thifarghi nnes** »

La faucille ne voit pas qu'elle est tordue

« **aj adyini muro aj adyini neta, adini sou kemoum wa ritawed ajena** »

Laisse dire ton ennemi, il le dira avec sa bouche mais n'atteindra pas le ciel

« **Tratca t3ayyeb arekut** »

Le filet dénigre le tamis

Thème : Méfiance

« **Aqeccud tse3grad wenni ac ay ye3man** »

Le bâton que tu sous-estimes, c'est lui qui te crèvera l'œil

Il ne faut jamais sous-estimer ou mépriser les autres

Thème : Duperie

« **Xallad iman nnek aked wanxal, ac tcen yidan** »

Mets-toi au milieu du son, les chiens te mangeront

« **Abehrur n wak3eb ad tegged ula 10 snin di tja3bubt ad yeffegh yefragh** »

La queue du renard restera courbée même si tu la mets dans un trou (fente) pendant 10 ans

Equivalent à : "Chassez le naturel, il revient au galop"

Thème : Paresse / passivité

« **Amcum n ccegh^or "Ar tiwecca" »**

L'ennemi du travail, c'est "A demain"

« **thexa aghiur, thexa imjan ness »**

Sollicite l'âne, il sollicite ses oreilles

« **Aqqal deg waman wer yetekkes fad »**

Regarder dans un puits ne désaltère pas

Thème : Pauvreté

« **Tafunast yennumen ibawen wer theddi azaghen »**

La vache qui s'est habituée aux fèves ne mange pas de figes sèches

« **A3ediss yeggouzen wa ytem3ined agheteni yejewnen »**

Le ventre affamé ne doit pas suivre celui qui est plein.

Pour exprimer que les pauvres n'ont pas les mêmes besoins que les riches

Thème : Persévérance

« **wené yazzun thament isbar ithiqqess n dzizwa »**

Celui qui veut du miel doit supporter les piqûres d'abeilles

« **a7ouliy ou li9ouwi i 3arfa »**

Le mouton ne grossit pas à 3arafat (le jour précédent eid l'adha)"

on le dit souvent à quelqu'un qui continue à réviser la veille d'un examen par exemple.

« **wik irekkden ou littiden tmart »**

Finis toujours ce que tu as commencé

« **ouchene irira lmaarouf arte yadre »**

Quand on veut quelque chose on en parle souvent

« **Tram adif, rzat ikhs ! »**

Il faut faire un effort pour obtenir un résultat

Thème : Peur

« **Amwaggad yeswaggad »**

Le couard (le peureux) fait peur

Thème : Promesse

« Ijn ajdhidh gfous hsan zi achra gi ssma" / "Idj n wujd'id' deg ufus xir zi 10 deg ujenna »

Un oiseau dans la main vaut mieux que dix dans le ciel.

Thème : Réussite/succès

« Bab aqemmum ye3dhu »

Le beau parleur passe (réussit)

Thème : Rêverie

« Ilef yetteqel ghir di tmurt, mala yeqqel deg ujenna ad tawqa tmurt »

Le sanglier ne regarde que par terre ;
s'il regardait vers le ciel, ce serait la fin du monde

Thème : Risque / action

« wen wa yteggan ca wa ytîf ca »

Celui qui ne fait rien, ne trouve rien

« Mi ghar yiles wer itwaddar / bab n yiles wer itwadar »

Celui qui a une langue ne se perd pas

« Wen tehlek tighmest netta gha yerzun x lkullab »

Celui qui a mal à la dent recherchera les pinces
Equivalent au proverbe français : "La faim fait sortir le loup du bois"

« wenn irezzun ittaf »

Qui cherche trouve

Thème : Silence

« Aqemmum iqnen war t tidfen izan »

Les mouches ne peuvent pénétrer dans une bouche close

Thème : Solidarité

« Idj ufus wer ytsaffag wahdes »

Une main ne peut pas applaudir toute seule

« Ijj u baw wa etag thamaragt »

Une fève ne fait pas une soupe

« Wanna mortelli jeddass gh lmaêrouf oulayech taêbout »

Celui qui n'a pas d'alliés en un endroit ne peut s'en sortir seul

Thème : Traîtrise

« Yuc-as zeg ughezdis »

Il m'a tourné le dos.

Se dit d'un ami traître

Thème : Vengeance

« Ad ak ggegh tamenghiwt ufigher »

Je te ferai (subir) la mort d'un serpent

Je serai impitoyable envers toi

« Arwah anqques tighlelt »

Viens pour qu'on coupe le voile (de la mariée)

Viens on va régler nos comptes

Thème : Vanité

« Itari s dexna di l7id »

Il écrit sur le mur avec son derrière.

Se dit des personnes qui aspirent à un niveau plus élevé que le leur mais qui n'ont pas les moyens de l'atteindre.

Et comme...

« shra italen ibred ibkhes »

Ce dont on abuse devient lassant.



Merci de votre visite !

Merci Dhamza !